

заинтересованности студентов и тщательности подготовки.

Мы пришли к выводу, что речевые ситуации стимулируют работоспособность и заинтересованность обучаемых, заметно увеличивается объем высказываний, повышается уровень умений и навыков иноязычного общения, усиливается мотивация обучения, развивается их воображение, самостоятельная творческая активность. Иными словами, речевые ситуации и задания позволяют последовательно усложнять и разнообразить учебно-речевые действия, обеспечивают

повторяемость усвоенного лексико-грамматического материала и делают процесс овладения иноязычной речи интересным и познавательным.

## Литература

1. Бабанский Ю. К. Педагогика М., 2004. С. 33–34.
2. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М., 1991.
3. Лернер И. Я. Процесс обучения и его закономерности. М., 2004. С. 66.

### **H. A. DGARIMOVA, N. I. SNEZHKO. THE FORMATION OF STUDENTS' LANGUAGE COMPETENCE IN THE CONTEXT OF SPEECH SITUATIONS.**

*Language competence as an important component of professional training students in the University is considered and the language, contributing to the formation of communicative skills is analyzed.*

**Key words:** language competence, speech situations, communicative skills, professional training.

Е. В. САПИГА, М. В. РЕПИНА.

## **ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ В РАЗВИТИИ МНЕМИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ У СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ**

*В статье рассматривается роль развития эмоциональной памяти при обучении иностранному языку и приводятся психотехнические упражнения, которые позволят активизировать эмоциональную сферу студентов для адекватного восприятия иноязычной информации.*

**Ключевые слова:** эмоциональная память, обучение иностранному языку, студенты-переводчики.

Профессия переводчика – одна из древнейших, необходимость в которой возникла с зарождением национальных языков. Попытки создать и использовать универсальный язык «эсперанто» не получили всеобщего признания, поскольку каждый язык, каждое наречие несет национальное своеобразие, отражает историю и культуру каждого народа. В связи с этим необходимость в переводчиках остается и растет с развитием международного туризма и межнациональных отношений.

Особенность всех психологических механизмов, задействованных в процессе перевода, состоит в том, что:

- рецептивные и продуктивные речевые действия объединяются в один сложный общий процесс;
- переформулирование одной и той же мысли происходит с помощью разных языковых средств;
- задан предмет деятельности – чужая мысль;
- предполагается одновременное владение внутренней и внешней речью [1].

В речевой деятельности переводчика исследователи выделяют три уровня психологических механизмов: общепсихологические (восприятие, память, осмысление); специфически деятельностные (регуляция деятельности, внимание, вероятностное прогнозирование воспринимаемой и упреждающий синтез порождаемой речи); специфические переводческие (например, для устного перевода – перекодирование, компрессия, декомпрессия, переключение и т.д.) [2].

Память – важнейший инструмент в работе переводчика, который определяет и объем лексического запаса, и даже способность фиксировать «без записи» все факты, события, названия и имена.

В профессиональной деятельности переводчику необходима профессионально организованная гибкая память, позволяющая, с одной стороны, вбирать большой объем информации и, с другой стороны, быстро забывать ненужную информацию. Долговременная память должна вмещать гораздо больший (по сравнению с памятью обычного человека, владеющего иностранным языком) объем лексики в активном запасе как на родном, так и на иностранном языке. Оперативная память характеризуется способностью запоминать ненадолго существенно большее количество языковых единиц, чем память обыкновенного человека.

Эмоциональность тесным образом связана с долговременной памятью, которая влияет на длительность запоминания информации, включая следующие параметры:

- скорость появления эмоциональной реакции;
- доминирование модальности эмоций;
- доминирование степени выраженности (длительность, лабильность и стабильность) эмоциональных переживаний.

Психотехнические упражнения на развитие эмоциональной памяти средствами иностранного языка позволяют многомерно воспринимать информацию, и благодаря этому получить возможность

для долговременного хранения и вспоминания любой нужной информации, естественно и быстро запомнить сложную, объемную, малоструктурированную информацию в течение короткого срока времени. Использование психотехнических упражнений в процессе обучения иностранному языку студентов-переводчиков способствует

– запоминанию информации на иностранном языке;

– ликвидации барьеров, препятствующих запоминанию и воспроизведению нужной иноязычной информации;

– надежному сохранению информации в памяти на неограниченный срок;

– повышению эффективности работы умственной деятельности за счет развития способности воспринимать информацию через эмоциональный канал; развитию внимания, эмоционального восприятия, ассоциативного мышления, концентрации, воображения.

Упражнения могут использоваться на занятиях по иностранному языку как индивидуально, так и в группе студентов-переводчиков, включают в себя тесты, творческие задания, необычные практики. Задача психотехнических упражнений выделить эмоциональный компонент для развития критериев эмоциональной памяти: внимания, наблюдения, ассоциации, эмоционального восприятия, воображения.

Психотехнические упражнения на развитие эмоционального восприятия, цель которых заключается в расширении знаний о чувствах и эмоциях, развитии способности их безоценочного принятия, умении отреагировать на эмоции на иностранном языке, формировании умения управлять выражением своих чувств и эмоциональных реакций, повышении эмоциональной зрелости в целом для развития эмоциональной памяти. Задачи упражнений включают в себя: знакомство с эмоциями; осознание проявления эмоций; поиск путей выражения эмоций в социально приемлемой форме.

#### Упражнение № 1 «Подбери рифму»

Один из участников называет слово, а другой – название цвета, рифмующееся с этим словом, например: *Ted – red, night – white, they – grey, town – brown, crack – black, seen – green, fellow – yellow, glue – blue.*

#### Упражнение № 2. «У кого лучше память»

Один из участников строит простое предложение на английском языке, другой старается сделать из него распространенное, используя модальные выражения, эмоционально окрашенные слова: прилагательные, обстоятельства, дополнения.

P1: I can play with a cat.

P2: I can play with a small cat and a dog.

P3: I can play with a small cat, a big dog and a puppy. Etc.

Выигрывает студент, произнесший самое длинное предложение без ошибок.

#### Упражнение № 3. «Эмоции и чувства».

Студентам предлагается вспомнить и записать на английском языке весь известный им спектр

эмоций и чувств. Причем выполнение данного задания происходит в соревновательной форме, что способствует включению в работу всех студентов. Также в ходе выполнения упражнения студенты в подгруппах в процессе обсуждения пытаются определить пользу и вред предлагаемых ими положительных и отрицательных эмоций. Каждая из подгрупп часто видит по-разному пользу и вред одних и тех же эмоций для человека, но в ходе обсуждения студенты стараются прийти к единому мнению.

#### Упражнение № 4. «Проявление гнева».

Вначале студенты на иностранном языке демонстрируют ситуации, при которых может проявляться гнев у человека, затем делятся с другими участниками собственными способами реагирования на эмоции гнева, а в завершении предлагают свои методы совершенствования управлением гневом. Такое упражнение помогает более глубоко осознать свои эмоции, поделиться с другими участниками опытом их проживания, а также понять и закрепить наиболее социально приемлемыми способы выражения эмоций. Упражнения на развитие ассоциаций позволят активизировать такие психические процессы, как память, внимание, наблюдение, эмоциональную реакцию и воображение.

#### Упражнение № 5. «Оживление».

Разные слова на английском языке необходимо «оживить», представить в образах.

#### Упражнение № 6. «Вхождение».

Нужно самому стать участником событий, попасть внутрь той картинки, которую представили. Представить себя участником события сложнее, чем просто оживить сюжет, но и эффект будет куда сильнее. Психологами замечено, что лучше всего запоминается именно личный опыт.

#### Упражнение № 7. «Соощущение».

Упражнение позволяет усилить представления. Соощущения – это совместная работа нескольких анализаторов, то есть возможность одновременно увидеть, услышать, почувствовать запах, прикоснуться к тому, что представляете. Например, со словом *rain*, слышно, как капли стучат по стеклу, чувствуется запах прибитой пыли на дороге, ощущается, как мокрая одежда прилипает к телу. Можно почувствовать напряжение мышц. Если подключить все ощущения к запоминанию придуманного сюжета, то эффект превзойдет все ожидания.

#### Упражнение № 8. «Автобиографические ассоциации».

Упражнение строится на использовании воспоминаний реально пережитых событий. Например, к слову *puddle* – лужа, подбирается ассоциация *грязь*, созвучие *падал* ассоциируется с сюжетом, как кто-то падает в лужу или вспоминается реальная ситуация, когда падаешь в лужу или был свидетелем такого падения. Поэтому, прежде чем придумывать новый сюжет, необходимо

подумать, соединены ли эти слова в памяти, или нужно всего лишь актуализировать это воспоминание и заново его пережить. Упражнение можно комбинировать – к автобиографическим воспоминаниям подключить сообщения: например, при запоминании слова *boss – выступ*, *шишка* – можно не только вспомнить, как *босиком* наступили на шишку, но и почувствовать боль от укола, снова услышать то, как невольно вскрикнули. Таким образом, наиболее эффективным будет запоминание слов при комбинировании вышперечисленных методов. Максимальный эффект запоминания слов достигается при использовании смешных, необычных сюжетов.

*Упражнение № 9. «Слово».*

Называется слово, и обучаемый должен назвать любое слово, которое не ассоциируется с названным. Позже упражнение можно дополнить требованием все же найти цепочку ассоциаций.

Затем называется слово, обучаемый должен назвать другое слово, которое начинается или кончается на ту же букву, на тот же слог: «winter – window», «cat – cap». Затем называются ассоциации с названными словами:

It is cold in winter. Close the window.

A little cat is in the cap.

Обязательным условием эффективности упражнения является сопоставление и обсуждение участниками всех предложенных ответов и развернутое обоснование, почему именно тот или иной ответ им понравился или не понравился. Это задание направлено на установление связей, обобщение, создание целостных образов.

Формирование эмоционального канала памяти, развивает высокий уровень психических процессов. Анализ и обсуждения проблемных ситуаций в обучении английскому языку студентов-переводчиков, наблюдение за собственными результатами, отношение к учебной деятельности, анализ своих поступков в иноязычном обучающем общении призваны сформировать адекватное представление о развитии эмоциональной памяти средствами иностранного языка.

## Литература

1. Зимняя И. А. Психологический анализ перевода как вида речевой деятельности // Вопросы теории перевода. 1978. Вып. 127. С. 37–49.

2. Ермолович В. И. Проблемы изучения психологических аспектов перевода // Тетради переводчика. 1999. Вып. 24. С. 45–62.

### E. V. SAPIGA, M. V. REPINA. EMOTIONAL PERCEPTION IN DEVELOPMENT OF MNEMONIC SKILLS OF STUDENTS-TRANSLATORS

*The article considers the role of emotional memory when learning a foreign language and are Psychotechnical exercises that will enhance the emotional sphere students for adequate perception of foreign information.*

**Key words:** *emotional memory, learning a foreign language, students-translators.*

Л. А. МОЙСЕЕВА

## ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ ТВОРЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА БУДУЩИХ КОНЦЕРТМЕЙСТЕРОВ

*В статье рассматривается проблема формирования творческого потенциала будущих концертмейстеров, его составляющие и педагогические условия, с помощью которых формируются творческий потенциал концертмейстера в процессе обучения.*

**Ключевые слова:** *творческий потенциал, воспитание пианиста-концертмейстера, класс концертмейстерского мастерства.*

В современной системе музыкального образования, формирование творческого потенциала музыканта играет важную роль. Одним из определяющих факторов в становлении творческого потенциала будущих концертмейстеров является целенаправленное педагогическое влияние. В контексте этого возникает проблема эффективного использования теоретических и практических средств в условиях профессиональной подготовки в музыкальных заведениях. Во-первых, появляется проблема формирования творческого потенциала концертмейстеров, его влияние на профессиональную деятельность, творческую активность и способность взаимодействия в профессиональном общении. Для формирования творческого

потенциала нужно создать специальные педагогические условия, которые направлены на развитие музыкальных способностей, профессионального мастерства. Вопрос педагогических условий приобретает особое значение, поскольку именно они в значительной мере влияют на формирование творческого потенциала будущих концертмейстеров в процессе обучения.

Обозначенная проблема многоаспектна и исследуется разными науками. Вопросы, связанные с музыкально-творческим развитием личности представлены в исследованиях прошлого и настоящего в работах таких исследователей как: Е. Б. Абдуллин, Т. И. Бакланова, А. А. Блох, А. Д. Давыдов, Л. С. Зорилова, В. Г. Иванова, В. Г. Кузнецов,